

مبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثر  
(دراسة تحليلية تداولية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
وضع:  
عدنان أدويتاما  
رقم الطالب: ١٥١١٠٠٦٤

قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكارتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Adnan Adwitama  
NIM : 15110064  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *مبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعلی* (دراسة تحليلية تداولية) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 14 Februari 2020

Yang menyatakan,



Adnan Adwitama  
NIM 15110064

## الشعار

فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره - ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره

(الزلزلة : ٧-٨)

## الإهداء

أهدي ثمرة جهدي هذه  
إلى أمي وأبي  
ومن الذي لم يزل يسألني دائما

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-423/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

Tugas Akhir dengan judul

مبدأ التادب في نص المسرحية هاروت وماروت لعلي  
أحمد باكثير [دراسة تحليلية تداولية]


yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ADNAN ADWITAMA  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110064  
Telah diujikan pada : Rabu, 19 Februari 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

  
Habib, S. Ag M. Ag.  
NIP. 19720613 199803 1 002

Penguji I

  
Dr. H. Mardjoko Idris, M. Ag.  
NIP. 19590105 198703 1 003

Penguji II

  
Dr. Hisyam Zaini, M. A.  
NIP. 19631109 199103 1 009

Yogyakarta, 19 Februari 2020

Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



  
Habib, S. Ag M. Ag.  
NIP. 19720613 199803 1 002

## NOTA DINAS

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr.wb.*

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi berjudul:

"مبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير (دراسة تحليلية تداولية)"

Yang ditulis oleh:

Nama : Adnan Adwitama  
NIM : 15110064  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Untuk itu, kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, 14 Februari 2020

Dosen Pembimbing



**Habib, S.Ag., M.Ag.**

**NIP. 19720613 199803 1 002**

## **Abstrak**

Prinsip kesantunan adalah salah satu prinsip pragmatik dalam linguistik modern yang penting karena kesantunan sangat dibutuhkan demi terciptanya komunikasi yang baik antarpembicara, khususnya dalam kesantunan berbahasa. Dalam hal ini, penulis memilih objek formal kesantunan Geoffrey Leech yang merupakan salah satu penggagas dari prinsip kesantunan yang menetapkan enam maksim dalam menganalisis bentuk-bentuk kesantunan dalam berbahasa, sedangkan objek material pada penelitian ini berasal dari salah satu jenis karya sastra yaitu drama. Drama yang diangkat adalah Harut dan Marut karya Ali Ahmad Bakatsir karena bahasa yang digunakan dalam drama ini sangatlah komunikatif sehingga mudah dipahami oleh pembaca. Selain itu, nilai-nilai yang terkandung dalam naskah drama ini dapat diterapkan dalam kehidupan sehari-hari, khususnya pada nilai keislaman.

Adapun rumusan masalah dalam skripsi ini, yaitu penggunaan dan bentuk-bentuk prinsip kesantunan yang ada di dalam drama Harut dan Marut karya Ali Ahmad Bakatsir. Maka dari itu, sesuai dengan rumusan masalah, penelitian ini bertujuan mendeskripsikan penggunaan dan bentuk-bentuk prinsip kesantunan berbahasa yang digunakan oleh tokoh-tokoh dalam drama tersebut. Penelitian ini merupakan penelitian berbentuk deskriptif kualitatif yang mana akan menjelaskan prinsip-prinsip kesantunan berbahasa dalam drama tersebut beserta alasan-alasannya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa peneliti menyimpulkan bahwa naskah drama Harut dan Marut karya Ali Ahmad Bakatsir mengandung semua prinsip kesantunan yang diasas oleh Geoffrey Leech. Semua prinsip kesantunan tersebut yaitu, maksim kebijaksanaan, maksim kedermawanan, maksim penghargaan, maksim kesederhanaan, maksim permufakatan, dan maksim kesimpatian.

**Kata Kunci : Drama Harut dan Marut, Prinsip Kesantunan, Pragmatik.**

## تجريد

يُعدُّ مبدأ التأدب من المبادئ التداولية اللسانية الحديثة المهمة لأنه ضروري ليكون التواصل جيداً بين المتحدثين، خاصة في التأدب اللغوي. في هذه الحالة، اختار المؤلف وجهة النظري من مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش الذي يعد أحد المأسسين بمبدأ التأدب الذي يحدد ستة أوجه قصوى في تحليل أشكال التأدب اللغوي. أما وجهة المادي في هذا البحث يأتي من نوع واحد من الأعمال الأدبية، وهي المسرحية. المسرحية التي اختارها هي هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير لأن اللغة المستخدمة في هذه المسرحية التواصلية للغاية بحيث يمكن للقراء فهمها بسهولة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تطبيق القيم الموجودة في هذا المسرحية في الحياة اليومية ، وخاصة في القيم الإسلامية.

أما تحديد البحث في هذا البحث هو استخدام وأنواع مبدأ التأدب المستخدمة في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير. واستناداً إلى تحديد البحث أن هدف من هذا البحث هو وصف استخدام مبدأ التأدب وأنواعه الذي يستخدمه الممثلون في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير. وهذا البحث في شكل بحث نوعي الذي سيشرح مبادئ التأدب في نص المسرحية وأسبابها.

ويدل على نتائج البحث أن استنبط الباحث أن في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير أسلوب مبدأ التأدب الذي يأسسه جيوفري ليتش. وصيغة مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش كلهم فيه، منها قاعدة اللباقة وقاعدة الكرم وقاعدة الإستحسان وقاعدة التواضع وقاعدة الموافقة وقاعدة التعاطف.

**كلمة مفتاحية : نص المسرحية هاروت وماروت، مبدأ التأدب، والتداولية.**

## كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

الحمد لله رب العالمين الذي قد أعطانا نعمًا كثيرة. والصلاة والسلام على خير خلق محمد صلى الله عليه وسلم.

لقد انتهيت، بحمد الله وتوفيقه، من كتابة هذا البحث رغم أنها ليست سهلة بالنسبة للباحث لقصورها في الكتابة العلمية. فهناك كثير من التحديات والعراقي التي تحول دون غرضي في كتابة البحث. فلذلك اسمحوا لي أن أقدم لكم شكرًا وتقديرًا من أعماق قلبي لمن ساعدوني بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات.

١. فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد فاتح الماجستير، كعميد كلية الآداب وعلوم الثقافة.
٢. فضيلة الأستاذ مصطفى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور حنيف أنواري الماجستير، كسكرتير قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة الأستاذ حبيب الماجستير، كمشرف هذا البحث العلمي الذي يرشدني إلى أن أكون مستقيم في تناول هذا الموضوع لهذا البحث. فهو يقدم إلي حلاً لكل المشكلات التي واجهتني حينما شرعت في كتابة هذا البحث.
٥. جميع الأساتيد الأفاضل بقسم اللغة العربية وأدبها الذين قاموا بتزويدي معارف وعلوم. عسى أن يجعلها نافعة لهم ولطلابهم في حياتهم الدنيا والآخرة.
٦. وأشكر شكرًا لوالدي اللذين قد أعطاني دعماً وعوناً ومساعدةً إما في شكل دعاء أو مال.

٧. والأصدقاء جميعهم.

جزاكم الله خير جزاء. اللهم سهلنا في أمورنا كلها.



وأخيرا بكل تواضع، يرجو الباحث أن يكون هذا البحث نافعا لتقدم الأمة ولهذه  
البلدة ولهذا الدين. لا يخلو هذا البحث من الأخطاء من شأنها أن تنقص قيمة هذا  
البحث بسببها، غير أن الانتقادات والإقتراحات لم تنزل منتظرا لها لأجل إصلاحه.  
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

يوكياكرتا، ١٤ فبراير ٢٠٢٠  
الباحث،

عدنان أدويتاما



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرف
و.....	تجريد
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. تحديد البحث
٤.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٥.....	د. الدراسة السابقة
٧.....	ه. الإطار النظري
٨.....	و. منهج البحث
٩.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني: التداولية ومبدأ التأدب ..... ١١

أ. التعريف ..... ١١

ب. جوانب الدراسة التداولية ..... ١٤

ج. مبدأ التأدب ..... ١٦

١. التعريف ..... ١٦

٢. نظرية مبدأ التأدب ..... ١٧

الباب الثالث: حياة علي أحمد باكثير والمسرحية هاروت وماروت ..... ٢٣

أ. لمحة سريعة عن حياة المؤلف علي أحمد باكثير ..... ٢٣

ب. وصف نص المسرحية هاروت وماروت ولمحته ..... ٢٩

١. وصف نص المسرحية هاروت وماروت ..... ٢٩

٢. لمحة نص المسرحية هاروت وماروت ..... ٢٩

٣. خلاصة المسرحية هاروت وماروت ..... ٣١

الباب الرابع: مبدأ التأدب لجيوفري ليتش في نص المسرحية هاروت وماروت لعلي

أحمد باكثير ..... ٣٤

أ. قاعدة اللباقة (tact maxim) ..... ٣٤

ب. قاعدة الكرم (generosity maxim) ..... ٣٨

ج. قاعدة الإستحسان (approbation maxim) ..... ٤١

د. قاعدة التواضع (modesty maxim) ..... ٤٥

هـ. قاعدة الموافقة (agreement maxim) ..... ٤٨

و. قاعدة التعاطف (sympathy maxim) ..... ٥٢

الباب الخامس: الخاتمة.....	٥٦
أ. الخلاصة.....	٥٦
ب. الإقتراحات .....	٥٦
المراجع .....	٥٧
ترجمة حياة الباحث .....	م



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
 YOGYAKARTA



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

فمن المعلوم أن أشكال التواصل التي تجري بين البشر تتحكم فيها بنيتان، الأولى نفسية داخلية والثانية اجتماعية خارجية. ولهما تأثير في تشكيل السلوك اللغوي الذي سيعكس طبيعة الفرد أو المجموعة. والأساس الأخلاقي هو أساس السلوك الإنساني عاما والسلوك اللغوي خاصا. يمكن أن نعرف على كليهما من خلال نهج التداولية وهي مجال الذي يقدر أن يحدد السلوك اللغوي للمتكلم بناءً على تحليل الظروف الاجتماعية والنفسية للمتكلم. وفي هذا الحال، الأساس الذي لا يمكن تجاهله في عملية التواصل هو قواعد التأدب لأن بكلام المتأدب سيصبح بيئة اتصال أكثر ملاءمة وفعالية ومريحة.<sup>١</sup>

التأدب اللغوي هي تطور من أهم التطورات الحديثة في الدراسات التداولية لأن التأدب اللغوي قد أولت اهتمامًا كبيرًا للعلاقات الشخصية في مجال التفاعل اللغوي. ويشجع مفهوم التأدب اللغوي نفسها بعض اللغويين على تطويره، واحد منهم هو جيوفري ليتش. يعتقد ليتش أن مبدأ التأدب يتجاوز أهمية لمبدأ التعاون، الذي أسسه جريس قبله، بدءًا من تصوره بأن كل سياق يتم توجيهه بواسطة غرض محدد. أما الغرض من استخدام اللغة نفسها هو تفعيل عقول المستمع. وللتأثير على المخاطب، هناك حاجة إلى عبارات مهذبة ومتأدبة بحيث يشعر المحترم بالاحترام، حتى يتمكن من تواصل دون ضغط.

---

<sup>١</sup> حاتم عبيد، نظرية التأدب في اللسانيات التداولية، (مجلة عالم الفكر، العدد ١ المجلد ٤٣، ٢٠١٤، تصدر عن المجلس الوطني للثقافة والفنون : الكويت).

فهذا البحث يبحث عن مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش في نص المسرحية هاروت وماروت الذي ألفه علي أحمد باكثير الذي ولد في إندونيسيا. وهو الأديب المثقف لديه العديد من الآثار الأدبية مثل الشعر والروايات والقصص القصيرة والنصوص المسرحية. ومثل كتابات الباثير الأخرى، نص المسرحية هاروت وماروت هو أيضاً أثر غني بالحكمة والحكمة النموذجية لمؤلفيه التي نادراً ما يمتلكها كتاب آخرون. إن مزيج المعرفة والتقوى الدينية قد أوجد حكمة خاصة به، على سبيل المثال لم يتم التخلي عن العناصر الإسلامية في أثره. الحكمة التي تلد الإعجاب عند قارئيه مثل نص المسرحية هاروت وماروت. تحتوي الآثار الأدبية على أنماط لغوية متنوعة ، أحدها هو أسلوب الكلام الذي يستخدم مبدأ التأدب.

أما يثير الاهتمام في هذه القصة أن أخذ باكثير الموضوع عن الملائكة الذين عصوا الله، وكان من شأنه أن ينتهك القانون الفعلي حيث يطيع الملائكة دائماً إلى الله. وتم تضمين التاريخ على نطاق واسع في كتب تفسير القرآن عند تفسير سورة البقرة في آية ١٠٢. يذكر الإمام السيوطي في كتابه الدر المنثور عند تفسير سورة البقرة الآية ١٠٢ بعض الروايات والقصص المدهشة. ويروي الروايات والقصص من عبد الله بن عمر بن الخطاب، وابن مسعود، وابن عباس، ومجاهد، وكعب. بينما يضيف من ابن جرير الطبري في تفسيره أن هذه القصة رواه أيضاً ابن مرداوة والحكيم وابن منذر وابن أبي دنيا والبيهقي<sup>٢</sup>.

ترتبط هذه القصة ارتباطاً وثيقاً بسورة البقرة في الآيات ٣٠-٣٣ حول انتخاب البشر خلفاء على الأرض. لكن الملائكة تدحضها بحجة ما إذا كان البشر يستحقون أن يكونوا خلفاء على الأرض فسيفسدون؟ وبهذا أرسل الله ملائكة تدعى هاروت وماروت

<sup>٢</sup> الإمام عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. الدر المنثور. ج. ١. (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٢). ص.

إلى الأرض وأعطيت ما كان في الإنسان. حتى النهاية أخفق هاروت وماروت في تنفيذ مهمته.

في رواية أخرى، كما كتب في تفسير ابن كثير، أنه يقول إن معظم روايات شعب إسرائيل مأخوذة من كعب الأخبار الذي كان قبل دخول الإسلام كاهنًا يهوديًا وكان يجب كتابة القصص الكاذبة، بما في ذلك قصة هاروت وماروت. لتجنب الروايات التي تتعارض مع القرآن، يحاول بعض العلماء النظر إليه من زاوية أخرى عند تفسير سورة البقرة الآية ١٠٢. فسروا أن ابن عباس وأبو الأسود قرأوا بلفاظ ملكين أو بمعنى "الملكان". وعلى الرغم من أنه يمكن قراءتها باستخدام ملكين يعني "الملكان" والمقصود بالملك داود والملك سليمان. بالإضافة إلى ذلك، قيل أن "مالكين" لا يزال يقرأ هكذا. ومع ذلك، فإن المقصود في هذه الكلمة ليس ملاكًا في حقيقته، لكن هاروت وماروت هما شعبان صالحان يعيشان في بابل، نظرًا لأنهما كانا من المتقين، فقد تسميهما بملائكة.<sup>٣</sup>

انطلاقًا من تلك الحقائق أن يشجع علي أحمد باكثير لتصوير شخصية ملاك تتعارض مع صورة ملاك تم تصديقه. الملائكة في مسرحية علي أحمد باكثير هي ملائكة تعرفان وتشعران بالحياة كبشر. بغض النظر عما إذا كان هناك بالفعل ملاك ينحدر إلى الأرض كإنسان ويعيش عيشة كإنسان، ولكن كما لو كانت هذه القصة تريد إكمال صورة من جانب واحد للملائكة الذين لم يشعروا أبدًا بالسعادة للنوم والأكل والشرب والشعور بالقرب والخوف والندم بعد ارتكاب الخطيئة.

نص المسرحية هاروت وماروت هو نص الذي تنعكس على حياة الإنسان وفيها رسالة الحكمة. ونستطيع أن نأخذ القيم فيها لأنها يقص عن حياة الإنسان وتذكرنا أن

<sup>٣</sup> أبي فداء اسماعيل بن عمر بن كثير. تفسير القرآن العظيم. (بيروت: دار ابن حزم. ٢٠٠٠)، ص.

الإنسان هو خليفة في هذا العالم. لأجل ذلك هذا المسرحية هي وصيلة الدعوة في الخير خصوصا في دين الإسلام.

وانطلاقا من تلك الحقائق، فهذا البحث مهم لبحثه ويهدف هذا البحث في مبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير دراسة تحليلية تداولية.

### ب. تحديد البحث

انطلاقا من خلفية البحث المذكورة، يمكن للباحث تحديد هذا البحث كما يلي:

١. ما هي مبادئ التأدب لجيوفري ليتش في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير؟

٢. ما هي صيغة العبارات لمبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير؟

### ج. أغراض البحث وفواعله

بناء على خلفية وتحديد البحث المذكور أن أغراض هذا البحث هي:

١. معرفة مبادئ التأدب لجيوفري ليتش في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير.

٢. فهم صيغة العبارات لمبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير.

وأما فواعله فهي كما تلي:

١. معرفة أنواع مبدأ التأدب لجيوفري ليتش في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير.



٢. وبعد معرفتها يستطيع أن يعطي التصور مبدأ التأدب لجيوفري ليتش في نصوص أخرى.

#### د. الدراسة السابقة

في أثناء كتابة هذا البحث قام الباحث بتفحص الكتب والبحوث التي تتعلق بهذا البحث، ووجد الباحث مقالات علمية تبحث عن نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير ولكنها مختلفة في طريقة ونظرية التي يستخدم في تحليله. ومع ذلك، فهناك بعض البحوث التي تستخدم مبدأ التأدب ولكن لم يستخدم في نص هاروت وماروت. ويمكن ذكر بعض منها فيما يلي:

البحث الأول وهو بحث محمد مقتف حسن طالب اللغة العربية وأدبها من جامعة إحدى عشرة مارس ٢٠١٥ بالموضوع مخالف مبدأ التعاون في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير دراسة تحليلية تداولية. بحث الباحث في هذا البحث عن انواع المخالف مبدأ التعاون في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير وأغراض كل الممثل الذي يقوم به المخالف.

البحث الثاني، بحث Rahmat Hidayat طالب من جامعة Universitas Sebelas Maret تحت الموضوع "Pandangan Dunia dalam Naskah Drama Harut wa Marut Karya Ali Ahmad Bakatsir" سنة ٢٠١٥. يبين هذا البحث عن عرض العالم في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير أو يمكن يسمى بدراسة تحليلية اجتماعية بنيوية تكوينية.

البحث الثالث، بحث Erwanto طالب من جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا تحت الموضوع مبادئ أدب السلوك في كتاب الرحيق المختوم للشيخ صفى الرحمن المباركفوري دراسة تحليلية براجماتية سنة ٢٠١٠. وهذا البحث شرح عن

انواع مبادئ التأدب لجيوفري ليتش في كتاب الرحيق المختوم للشيخ صفي الرحمن المباركفوري.

والبحث الرابع جاء من Wheni Richi Nabilla طالبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا تحت الموضوع التأدب اللغوي في الرواية حضارة المحترم لنجيب محفوظ: دراسة تحليلية تداولية سنة ٢٠١٢. أخذت الباحث ماديا من الرواية ليشرح مبادئ التأدب في هذا البحث في مناسبتها ومخالفها.

البحث الخامس هو المقالة التي كتبها حميد عبد الحمزة الفتلي من كلية الآداب بجامعة بغداد تحت العنوان مبدأ التأدب في عهد الإمام علي إلى مالك الأشتر قراءة تداولية ٢٠١٧ هذه المقالة ينشرها "المبين" السنة الثانية والعدد الرابع. تبحث هذه المقالة عن تطور مبدأ التأدب عند المحدثين وما وجهوا إليه من نقد وتقويم في كل مرحلة. ثم أختتمت هذه المقالة بإجراء دراسة تطبيقية على ما ورد من عبارات في عهد الإمام علي (عليه السلام) إلى مالك الأشتر رضوان الله عليه السلام يمكن نعزوها تداوليا إلى مبدأ التأدب ومحاولة مناقشتها على وفق المبدأ اللساني التداولي الحديث.

البحث الآخر، بحث تري ستيا هداياتي طالبة من قسم اللغة الإندونيسيا وأدبها كلية اللغة والفن بجامعة Universitas Negeri Yogyakarta تحت الموضوع "Analisis Penggunaan Kesantunan Berbahasa Iklan Radio Purbalingga (Kajian Pragmatik)" سنة ٢٠١٥. يبحث هذا البحث في مبدأ التأدب الذي يستخدمه اعلان المزياء في Purbalingga.

انطلاقا من الدراسات السابقة المذكورات أكد الباحث أن نص المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير لم تقم بتناولها من حيث مبادئ التأدب فلذلك رأي الباحث أن هذا البحث سيتحقق للبحث.

## هـ. الإطار النظري

هذه الدراسة التداولية تتكون إلى أربعة مواد منها، أولاً أفعال الكلام، ثانياً الإقتراض المسبق وثالثاً التأشير ورابعاً التضمن والتعاون. وكلهم يتكلمون في المتكلم والمخاطب والسياق. وركز الباحث في هذا البحث عن فرع مبادئ التعاون وهو مبدأ التأدب. لتكميل مبادئ التعاون لغرايش التي لم تتم في تطبيقها عالمياً في كل لغة وكل بيئة ثقافية فجاءت مبدأ التأدب لجيوفري ليتش أو يسمى في الإنجليزية "Politeness Principles" وتعريف التأدب لغة هي كلمة من أدب-يأدب-أدبا فهو أديب، وأدب الرجل: حسنت أخلاقه وعادته، وتأدب-يتأدب تأدبا فهو متأدب، والمفعول متأدب به.° فلذلك تعريف التأدب اصطلاحاً هو نظام السلوك الذي قرره ووقفه المجتمع.° وأيضا التأدب هو ظاهرة ثقافية ويعبر التأدب بحسن الخلق. أما غايته تجعل بيئة المحادثة لطيفاً، ويكون المحادثة فعالاً.

مبدأ التأدب قد أسس عند اللغويين الغربيين مثلاً روبن لاكوف وبرون ليفينسون وجيوفري ليتش. وفي هذا البحث ركز الباحث في نظرية ليتش في تحليله لأن جيوفري ليتش المؤسس الأول في نظرية التأدب في التداولية. وينقسم جيوفري ليتش مبدأ التأدب إلى ستة أقسام منها:°

١. قاعدة اللباقة (tact maxim)، تقليل الخسارة للآخر وتكثير الربح للآخر.
٢. قاعدة الكرم (generosity maxim)، تقليل الربح للذات تكثير الخسارة للذات.
٣. قاعدة الإستحسان (approbation maxim)، تقليل التنقيص من الآخر تكثير إطراء الآخر.

° أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)، ص. ٧٣-٧٤.

° Chaer, *Kesantunan Berbahasa*, h. 4-6.

° ليتش، مبادئ التداولية، ص. ١٧٤.

٤. قاعدة التواضع (modesty maxim)، تقليل الإطراء عن الذات وتكثير التنقيص من الذات.

٥. قاعدة الموافقة (agreement maxim)، تقليل غير الإتفاق بين الذات والآخر وتكثير الموافقة بين الذات والآخر.

٦. قاعدة التعاطف (sympathy maxim)، تقليل التنافر والعداوة بين الذات والآخر وتكثير التواد والتعاطف بين الأنا والآخر.

## و. منهج البحث

إن هذا البحث سيأتي على منهج وصفي عن طريق نظرية مبدأ التأديب فتدرجه كما يلي:

### ١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث بحثاً مكتبياً لأنه يعتمد في دراسته على الكتب والمصادر المكتوبة، فليس من البحث الميداني. وهو من ضمن دراسات لغوية تطبيقية لأنها تنتمي إلى الدراسات في التداولية وهي من الدراسات اللغوية أو اللسانيات التطبيقية ويستخدمها بطريقة نوعية. وإما أهداف من البحث النوعي لوصف ولتبيين وتحليل الظاهرة وأنشطة إجتماعية وطبيعة المجتمع وإماته ونظريته والفكر الإفرادي والجماعي.<sup>٧</sup> البحث النوعي له الغرض الأساسي، أولاً لتصوير ولتكشف وثانياً لتصوير ولتوصيف.<sup>٨</sup> في هذا البحث أخذ الباحث الغرض الثاني أو يسمى بالبحث النوعي الوصفي.<sup>٩</sup>

Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Program Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia dengan PT Remaja Rosdakarya, 2005), h. 60.

Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, h. 60. <sup>٨</sup>

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remadja Karya, 1989), h. <sup>٩</sup>



## ٢. مصدر البحث ومعطياته

هذا البحث مقسم إلى مصدرين اثنين هما المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. المصدر الرئيسي هو نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثر وترجمته الذي ترجمه هداية. والمصدر الثانوي هو المقالات وجميع الكتب المتعلقة بها.

## ٣. طريقة جمع البيانات

لتسهيل جمع البيانات والمعطيات، يقوم الباحث بخطوات كما يلي:

- أ) قراءة النص من المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثر.
- ب) تسجيل كلمات أو عبارات فيها مبدأ التأدب يعتمد على مبدأ التأدب لجيوفري ليتش.

ج) تصنيف المعطيات إلى ستة أقسام مبدأ التأدب.

## ٤. منهج تحليل البيانات

المنهج في تحليل البيانات في هذا البحث منهج وصفي الذي يصف مبدأ التأدب لجيوفري ليتش.

## ز. نظام البحث

يحتوي الباب الأول على خلفية المسألة التي تشرح على القضايا . وتحديد المسألة وأغراض البحث والدراسة السابقة والإطار النظري بوصف الأسس والمنطلقة بقيام البحث وتحليل. ثم يأتي بعد ذلك نظام البحث هو نظام الذي يبين تركيب هذا البحث.

ثم يأتي بعده الباب الثاني. وهذا الباب تتحدث عن نظرية التداولية موجزا ومبدأ التأدب عند جيوفري ليتش.

أما في الباب الثالث فيأتي البحث عن مؤلف المسرحية ومضمون المسرحية هاروت وماروت. في هذا الباب يقسم الباحث إلى قسمين. القسم الأول يتحدث عن حياة المؤلف ومؤلفات ورحلته الفكرية. أما القسم الثاني فيتحدث الباحث عن مضمون المسرحية هاروت وماروت .

والباب الرابع يتحدث عن تطبيق نظرية التأدب في مسرحية هاروت وماروت. وفي هذا الباب يقوم الباحث بالتحليل والتبيين عن مبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعلّي أحمد باكثر.

والباب الخامس هو الخاتمة التي فيها نتيجة البحث والإقتراحات.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد أن بحث طويلا على هذا البحث بالعنوان "مبدأ التأدب في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير" استنبط الباحث من البحث والنقاش السابق وينحصر هذا البحث إلى نقط تالية، هي:

إن في نص المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير أسلوب مبدأ التأدب الذي يأسسه جيوفري ليتش. وصيغة مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش كلهم فيه، منها قاعدة الباقة وقاعدة الكرم وقاعدة الإستحسان وقاعدة التواضع وقاعدة الموافقة وقاعدة التعاطف.

#### ب. الإقتراحات

أدرك الباحث على أن هذا البحث لم يكن كاملا متشاملا فلذلك ارجو للباحث الإنتقادات والإقتراحات من أجل البحوث المستقبلية. ورجي الباحث سيكون هذا البحث فائدة ونافعة للقارئ وزيادة المراجع في مظاهر اللغوي خصوصا عن مبدأ التأدب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## المراجع

### المراجع العربية

- باكثير، علي أحمد. ١٩٦٢. هاروت وماروت. مصر: مكتبة مصر.
- بلاشيه، فيليب والحباشة، صابر. ٢٠٠٨. التداولية من أوستين إلى غوفمان. سوريا: دار الحوار.
- بك، مجيد صالح. ٢٠٠١. تاريخ المسرح عبر العصور: مع دراسة نقدية وتاريخية للمسرح. عمان: الدار الثقافية للنشر والتوزيع.
- بوجادي، خليفة. ٢٠٠٩. في اللسانيات التداولية مع محاولة تأصيلية في الدرس العربي القديم. بيت الحكمة للنشر والتوزيع: العملة، الجزائر.
- ختام، جواد. ٢٠١٦. التداولية اصولها واتجاهاتها. عمان: دار الكنوز.
- الدمشقي، عبد الرحمن الميداني. ١٩٩٧. البلاغة العربية. الدار الشامية، دار القلم: دمشق.
- روبول، آن و موشلار، جاك. ١٩٩٨. التداولية اليوم: علم جديد في التواصل، ترجمة: سيف الدين دغفوس ومحمد الشيباني، (المنظمة العربية للترجمة: بيروت).
- الزحخري، أبو القاسم. ١٩٩٨. أساس البلاغة، تحقيق: محمد باسل عيون السود. دار الكتب العلمية: بيروت.
- السومحي، أحمد عبد الله. د.ت. علي أحمد باكثير حياته وشعره الوطني والإسلامي. ج. الأولى. جدة: نادي الأدبي الثقافي.
- السيوطي، الإمام عبد الرحمن جلال الدين. ١٩٨٢. الدر المنثور. ج. ١. بيروت: دار الفكر.



عبيد، حاتم. *نظرية التأدب في اللسانيات التداولية*، (مجلة عالم الفكر، العدد ١. المجلد ٤٣، ٢٠١٤)، تصدر عن المجلس الوطني للثقافة والفنون : الكويت).

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.

الفتلي، حميد عبد الحمزة. "مبدأ التأدب في عهد الإمام علي إلى مالك الأشتر قراءة تداولية"، المبين، ٢، عدد ٤ (٢٠١٧).

بن كثير، أبي فداء اسماعيل بن عمر. ٢٠٠٠. *تفسير القرآن العظيم*. بيروت : دار ابن حزم.

الفيروز أبادي، محمد بن يعقوب. ٢٠٠٥. *القاموس المحيط*. الرسالة: بيروت.

ليتش، جيوفري. ٢٠١٣. *مبادئ التداولية*، ترجمة عبد القادر أفريقيا الشرق، المغرب: الدار البيضاء.

منظور، ابن. ١٩٨٦. *معجم لسان العرب*. م. ١١. دار الصادر: بيروت.

نحلة، محمد أحمد. ٢٠٠٢. *أفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر*. مصر: الإسكندرية.

بول، جروج. ١٩٩٦. *التداولية*، ترجمة قصي العتاي. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون.

جريدة الأخبار، ١٩٦٣/٢/٢٦، القاهرة.  
 مجلة الأدبية اللبناني، عدد مارس ١٩٧٠.  
 STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
 SUNAN KALIJAGA  
 YOGYAKARTA

## المراجع غير العربية

- Chaer, Abdul. 2010. *Kesantunan Berbahasa*. Cet. 1. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dewi, Rishe Purnama. Rahardi, Kunjana dan Setyaningsih, Yuliana. 2016. *Ketidaksantunan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mulyana. 2005. *Kajian Wacana: Teori, Metode, dan Aplikasi Prinsip-Prinsip Analisis Wacana*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2005. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Program Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia dengan PT Remaja Rosdakarya.
- Yulianto, Agus. *Ali Audah Sosok Pengilham*. Dalam portal repubika.com  
<https://republika.co.id/berita/p2pcfg396/ali-audah-sosok-pengilham>.  
 Diakses pada tanggal 1 Februari 2020.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
 SUNAN KALIJAGA  
 YOGYAKARTA

## ترجمة حياة الباحث

Nama : Adnan Adwitama  
Tempat/Tgl. Lahir : Purbalingga, 16 Juni 1995  
Alamat Lengkap : Lumpang, RT/RW. 003/001, Kec. Karanganyar,  
Kab. Purbalingga, Jawa Tengah.  
Alamat di Yogyakarta : Nologaten, No.24, RT/RW. 01/04, Caturtunggal,  
Kec. Depok, Kab. Sleman, Yogyakarta.  
No. HP : 085225292226  
E-mail : adwitama24@gmail.com  
Orang Tua  
a. Ayah : H. Sudarto  
Pekerjaan : Wiraswasta  
b. Ibu : Junilah  
Pekerjaan : Guru  
Pendidikan Formal : SDN 1 Lumpang  
: MTs Al-Hikmah Kalikabong  
: MA Takhassus Al-Qur'an Wonosobo

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 14 Februari 2020

Hormat Saya,

Adnan Adwitama